



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

The Epiphany of the Lord

Year A

January 8, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
 8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
 6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
 8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
 8:30 AM Tiếng Việt
 10:30 AM Tiếng Việt
 12:30 PM Español
 4:30 PM English, Confirmation Youth
 6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
 4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
 Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
 9:00 AM—8:00 AM
 First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
 Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
 3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
 English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
 Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
 Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, mọi dân tộc trên địa cầu đều thờ lạy Chúa

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 8 tháng 1, 2017

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Chúng ta đã bắt đầu năm mới 2017, hy vọng rằng trong năm mới này Chúa sẽ chúc lành cho mỗi gia đình chúng ta. Tuần sau Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu gây quỹ cho chương trình quỹ Mục Vụ 2017 của Giáo Phận. Hằng năm Đức Cha Kevin Vann, chủ chăn của Giáo Phận mời gọi các Giáo Xứ giúp cho Ngài trong việc tài trợ các chương trình giáo dục, đào tạo chủng sinh, giúp quý Cha hưu dưỡng và công tác bác ái. Năm nay chỉ tiêu của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang để giúp cho Đức Cha là \$65,000 dollars. Vì thế Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em vui lòng đóng góp quảng đại cho giáo phận, mỗi gia đình xin đóng cho giáo phận là \$350 dollars, chúng ta có thể trả 1 lần, hay là trả góp cho 7 tháng mỗi tháng là \$50 dollars. Năm nay, Giáo Xứ chúng ta cần 1 số tiền lớn để thay các bóng đèn trong nhà thờ vì sau 10 năm các đèn trong nhà thờ hầu như hư hết. Chúa Nhật tuần sau ngày 15 tháng 1, Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phát động chương trình quỹ mục vụ 2017. Xin quý ông bà đem phong bì về và tuần sau chúng ta đem tới bỏ vào giỏ nhà thờ hay đưa cho quý Cha. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công cho quý ông bà anh chị em.

Hôm nay Lễ Chúa Hiển Linh, danh từ hy lạp Epiphany, nghĩa là xuất hiện hay là tỏ mình ra. Chúa Giêsu đã tỏ mình ra Thiên Chúa mà chúng ta mừng kính trong Thánh Lễ Hiển Linh hôm nay. Thứ nhất, các Thiên Thần đã tỏ Chúa Giêsu ra cho các mục đồng. Trong giáo hội Tây Phương, Lễ Kính Chúa Hiển Linh được mừng khi Chúa Giêsu tỏ mình ra cho dân ngoại, được đại diện bởi các nhà Đạo Sĩ. trong khi đó thì giáo hội Đông Phương Mừng Kính Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa khi mà Chúa Cha và Chúa Thánh Thần đã làm chứng cho Thiên Tính của Chúa Giêsu. Sau này, trong hội đường ở Nazaréth, Chúa Giêsu tỏ chính mình Ngài là Đấng hứa của Mesia và tại Cana, Chúa Giêsu đã tỏ Thiên Tính của Ngài khi biến nước thành rượu. Bài Phúc âm hôm nay dạy chúng ta Chúa Giêsu làm cho chúng ta dồi dào ân sủng khi chúng ta đến với Ngài bằng trái tim. Sự thờ lạy của Các Nhà Đạo Sĩ nơi lời của Tiên Tri Isaiih trong bài thứ nhất, đã nói Tiên Tri rằng các dân tộc sẽ qui tụ tại Thành Thánh ánh sáng tráng lệ và họ sẽ đem vàng và nhũ hương đến để thờ lạy Thiên Chúa. Qua bài thứ hai thơ gởi cho Giáo Đoàn Ephêsô đã nói rằng Thiên Chúa qua chương trình dấu kín: những người Dân Ngoại nên đồng thừa tự lời hứa của Chúa Giêsu trong Tin Mừng. Trong bài phúc âm nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa đã cho phép các nhà Đạo Sĩ, người dân ngoại-nhận ra Chúa Giêsu là Vua của người Do Thái, chúng ta cũng biết rằng dù chúng ta là người tội lỗi Thiên Chúa vẫn cho chúng ta đến với Chúa Giêsu. Có ba nhóm người phản lại việc tỏ mình ra của Chúa Giêsu. Nhóm thứ nhất, là Vua Hêrôđê, muốn thanh trừng Chúa Giêsu, nhóm thứ hai là các tư tế và luật sĩ không muốn nhìn tới Ngài và nhóm thứ ba là đại diện bởi các mục đồng và Các Nhà Đạo Sĩ họ đến và thờ lạy Chúa Hải Nhi.

Chúng ta hãy thuộc về nhóm thứ ba bằng cách phụng thờ Chúa trong Thánh Lễ với vàng là lòng mến Chúa, nhũ hương là lòng khiêm nhường và mọc được là sự tôn thờ Chúa. Chúng ta hãy chọn đường mới cho mình, (như những nhà Đạo Sĩ họ đã chọn con đường khác để trở về xứ sở mình) chúng ta hãy sống đời sống mới, hãy bỏ đi những sự kiêu ngạo và ý tưởng xấu. Chúng ta hãy trở nên những ánh sao đem người khác về với Chúa như những nhà Đạo Sĩ được ánh sao xưa dẫn đường tìm đến Chúa. Chúng ta hãy dẹp tan những bóng tối của ma quỷ chung quanh chúng ta và để tình yêu của Chúa Giêsu tỏa sáng qua việc phục vụ không mệt mỏi, tha thứ vô điều kiện và chấp nhận nhau. Món quà bình an trong cuộc sống chúng ta qua việc cầu nguyện, tham dự các bí tích và suy niệm Lời Chúa hằng ngày.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 1/1/2017: **\$14,166** Tổng số phong bì: **309**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa ngày Thứ Hai, 16 tháng 1 năm 2017 nhân dịp Lễ Martin Luther King, Jr. Day. Xin chúc quý vị một ngày lễ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

LỊCH CÔNG GIÁO

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2017. Gia đình nào chưa nhận lịch xin ghé đến văn phòng để nhận một cuốn cho gia đình mình. Giáo Xứ sẽ nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

GHI DANH VÀO GIÁO XỨ VÀ SỔ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO

Gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Xứ, xin ghé văn phòng giáo xứ ghi danh gia nhập vào Giáo Xứ để nhận được những quyền lợi của giáo dân thuộc Giáo Xứ như khi cho con em học giáo lý xưng tội rước lễ lần đầu, thêm sức, hôn nhân và khi có tang chế và việc hữu sự.

Gia đình nào đã ghi danh rồi và đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại, xin cũng đến văn phòng để cập nhật thông tin của gia đình mình. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Trương T Thái Ông Phêrô Nguyễn Văn Công

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

BIÊN NHẬN CHO VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ CHO NĂM 2016

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2016

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ (quỹ PSA) cho năm 2016

2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$300 cho giáo xứ và muốn nhận biên nhận khấu trừ thuế, xin quý vị liên lạc với văn phòng giáo xứ để chúng tôi làm biên nhận này cho quý vị.

Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị.



RAO HÔN PHỐI

Kelvin Pham & Jacqueline Wong
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 14 tháng 1, 2017

**Steve Tuong Van Nguyen & Uyen Nguyen
Pham**
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 21 tháng 1, 2017

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

Responsorial Psalm
Lord, every nation on earth will adore you

Pastor's Corner

Sunday January 8, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

We just began our new year, 2017. I hope that God's blessings, peace, and joy will be with you and your family. Each year, Bishop Vann, our diocesan bishop, asks us to help fulfill his ministerial support for different ministries throughout our diocese such as supporting the Seminarians' funds, educating the future priests of our diocese, assisting our Retired Priests, supporting the training of Catechists for education of our children, sponsoring catholic charities, and other ministries. This year, the quota from our parish to help our diocese in this Pastoral Services Appeal ("PSA") is \$65,000. I hope that each family of our parish will donate \$350 for one year. You can either pay one time, or break donations down quarterly or monthly. Beginning next weekend at all masses on January 15, we will begin our PSA 2017 campaign. With your generous support, every dollar collected over our quota of \$65,000 will be returned to our parish to be used for our parish projects. For example, this year, we must change all the light bulbs in the Church as soon as possible. Again, I am very grateful to all of you for your love, generosity, and continued support of our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each of you with peace, love, and joy!

Today is the Feast of Epiphany. The Greek word Epiphany (*επιφάνεια*), means *appearance* or *manifestation*. Multiple revelations of Jesus as God are celebrated in the Feast of the Epiphany. First, the angels revealed Jesus to the shepherds. In the Western Church, the Feast of the Epiphany celebrates Jesus' first appearance to the Gentiles, represented by the Magi, while in the Eastern Church, the feast is the commemoration of the Baptism of Christ where the Father and the Holy Spirit gave combined testimony to Jesus' identity as Son of God. Later, in the synagogue at Nazareth, Jesus revealed himself as the promised Messiah, and at Cana he revealed his Divinity by transforming water into wine. Today's Gospel teaches us how Christ enriches those who bring him their hearts. The adoration of the Magi fulfills the oracle of Isaiah (First Reading), prophesying that the nations of the world would travel to the Holy City following a brilliant light and would bring gold and incense to contribute to the worship of God. Today's Responsorial Psalm (Ps 72) includes a verse about kings coming from foreign lands to pay homage to a just king in Israel. Paul's letter to the Church of Ephesus (today's second reading), expresses God's secret plan in clear terms: *"the Gentiles are...copartners in the promise in Christ Jesus through the Gospel."* Today's Gospel reminds us that if God permitted the Magi – foreigners and pagans – to recognize and give Jesus proper respect as the King of Jews, we should know that there is nothing in our sinful lives that would keep God from bringing us to Jesus. There were three groups of people who reacted differently to the Epiphany of Christ's birth. The first group, headed by King Herod the Great, tried to eliminate him. The second group, priests and scribes, ignored him. The third group, represented by the shepherds and the Magi, came to adore him.

Let us make sure that we belong to the third group by: worshiping Jesus at Mass with the gold of our love, the myrrh of our humility, and the frankincense of our adoration; by giving a new direction to our lives, choosing (as the Magi chose another route to return to their homes) a better way of life, abstaining from proud and impure thoughts, evil habits, and selfish behavior; by becoming stars leading others to Jesus as the star led the Magi to Jesus -- removing the darkness of the evil around us and radiating Jesus' love through selfless service, unconditional forgiveness, and compassionate care.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 1/1/2017: **\$14,166** Number of Envelopes: **309**
EFT: **\$100** Number of EFT: **5**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Que te adoren, Señor, todos los pueblos.

Notas del Párroco

Domingo Enero 8, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Acabamos de comenzar el nuevo año 2017. Espero que las bendiciones, la paz y la alegría de Dios estén con usted y su familia. Cada año, el obispo Vann, nuestro obispo diocesano, nos invita a ayudarlo a cumplir su apoyo ministerial a través de diferentes ministerios por medio de nuestra diócesis, como apoyando la fundación de los seminaristas, educar a los futuros sacerdotes de nuestra diócesis, asistir a nuestros sacerdotes jubilados y apoyar a los catequistas para la educación de nuestros hijos, organizaciones de caridad católica y otros ministerios. Este año la cuota para ayudar a nuestra diócesis de nuestra parroquia es \$ 65,000 dólares. Espero que cada familia de nuestra parroquia done \$ 350 dólares por un año. Usted puede hacer un pago completo, trimestralmente o mensualmente. El próximo fin de semana, 15 de enero en todas las misas comenzaremos la campaña para este PSA de 2017. Este año nuestra parroquia debe cambiar todos los focos de luz en la Iglesia. Con su generoso apoyo de más de \$ 65,000 dólares, para la Diócesis, el resto del dinero volverá a nuestra parroquia para nuestro proyecto. Una vez más, estoy muy agradecido a todos ustedes por su amor, generosidad y apoyo continuo de nuestra parroquia. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con amor y alegría de paz!

Hoy es la Fiesta de la Epifanía. La palabra griega Epifanía (ἐπιφάνεια), significa aparición o manifestación. Muchas revelaciones de Jesús como Dios se celebran en la Fiesta de la Epifanía. En primer lugar, los ángeles revelaron a Jesús a los pastores. En la Iglesia Occidental, la Fiesta de la Epifanía celebra La primera aparición de Jesús a los gentiles, representada por los Magos, mientras que, en la Iglesia de Oriente, la fiesta es la conmemoración del Bautismo de Cristo, donde el Padre y el Espíritu Santo dieron un testimonio combinado de la identidad de Jesús como Hijo de Dios. En la sinagoga de Nazaret, Jesús se reveló como el Mesías prometido, y en Caná reveló su Divinidad transformando el agua en vino. El Evangelio de hoy nos enseña cómo Cristo enriquece a aquellos que le traen sus corazones. La adoración de los Reyes Magos cumple el oráculo de Isaías (primera lectura), profetizando que las naciones del mundo viajarán a la Ciudad Santa siguiendo una luz brillante y traerán oro e incienso para contribuir a la adoración de Dios. El Salmo Responsorial de hoy (Sal 72) incluye un versículo acerca de los reyes que vienen De tierras extranjeras para rendir homenaje a un rey justo en Israel. La carta de Pablo a la Iglesia de Efesios (segunda lectura de hoy), expresa el plan secreto de Dios en términos claros: "los gentiles son ... compartidores en la promesa en Cristo Jesús a través del Evangelio". El Evangelio de hoy nos recuerda que si Dios permitió a los Magos - extranjeros y paganos - reconocer y dar a Jesús el debido respeto como Rey de Judíos, debemos saber que no hay nada en nuestras vidas pecaminosas que impida que Dios nos traiga a Jesús. Hubo tres grupos de personas que reaccionaron a la Epifanía del nacimiento de Cristo. El primer grupo, encabezado por el rey Herodes el Grande, trató de eliminarlo, el segundo grupo, sacerdotes y escribas, lo ignoraron y el tercer grupo, representado por los pastores y los Magos, vino a adorarlo.

Aseguremos que pertenecemos al tercer grupo: adorando a Jesús en la Misa con el oro de nuestro amor, la mirra de nuestra humildad y el incienso de nuestra adoración; Dando una nueva dirección a nuestras vidas, escogiendo (como los Magos eligieron otra ruta para regresar a sus hogares), un mejor modo de vida, absteniéndose de pensamientos orgullosos e impuros, de hábitos malvados y de comportamiento egoísta; Convirtiéndonos en estrellas que guían a otros a Jesús como la estrella que guio a los Reyes Magos a Jesús - eliminando la oscuridad del mal que nos rodea e irradiando el amor de Jesús a través del servicio desinteresado, el perdón incondicional y el cuidado compasivo.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 1/1/2017 : **\$14,166**
Total Sobres Recibidos: **309**
5 Donaciones Electrónicas: **\$100**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

CALENDAR FOR 2017

Our parish already have 2017 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family if you have not receive one. We gladly accept donation for the calendar. Thank you for your generosity!

REGISTRATION TO THE PARISH

We invite all families to register to our parish to receive benefits as parishioners. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. For more information regarding to registration, please contact the parish office at 714-775-6200 Thank you!

TAX DEDUCTION LETTER FOR 2016

Please note the following items regarding your PSA tax deduction letter for 2016:

1. You will receive a letter from the Diocese of Orange for your contributions to the PSA fund in 2016.
2. If you made any monetary donations to Our Lady of La Vang Parish and would like to receive a tax deduction letter, please contact the parish office.

Thank you for all your contributions in the past year and may God Bless you and your family!

FACILITY SCHEDULE

To help us plan for our parish activities especially with the New Year, we would like to ask all ministry groups to update your calendar and turn in new Facility Request form. All the events must to be approved before using. Thank you for your cooperation.

OFFICE CLOSE

The parish office will be closed in observance of **Martin Luther King, Jr. on Monday, 1/16/2017** after the daily 8:30 AM mass. Thank you and happy holiday.

NOTICIAS

Oficina Cerrada

El Lunes **Enero 16, 2017** la Oficina Parroquial estará cerrada en observancia de **Martin Luther King, Jr.** La iglesia se cerrara después de la Misa de 8:30. No abra reuniones de ningún grupo o ministerio parroquial. Gracias.

REGISTRACION EN LA PARROQUIA

Les invitamos a que se registren o que hagan las modificaciones a su registro en caso de que tenga cambio de domicilio o teléfono

PROGRAMA DE CALFRESH

El programa de **CalFresh**, anteriormente conocido como Estampillas de Comida, puede contribuir a su presupuesto de comida para poner comida saludable y nutritiva en la mesa.

Las Caridades Católicas del Condado de Orange (CCOC) pueden ayudarle a solicitar los beneficios de CalFresh (Food Stamps). Para saber si califica, llame a nuestra especialista:

Isabel Inzunza-Zamorano - 714-347-9670

Isabel estará en la iglesia Nuestra Señora de La Vang este domingo de 12:30 p.m. a 2:00 p.m. para proporcionar información sobre CalFresh a nuestros feligreses.

LEVITICO 19:33-34

“Cuando un extranjero resida contigo en tu tierra, no lo molestaras. El será para ustedes como uno de sus compatriotas y lo amarás como a ti mismo, porque ustedes fueron extranjeros en Egipto.”

Tiene dudas sobre su futuro como inmigrante? Próximamente Habrá unos talleres Sobre como se pueden preparar las familias y cuales son sus derechos

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714.335.7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gọi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Kính Viếng Phép Lạ Cầu Than
Ông Thánh Giuse Đền Thờ Hồ Cát, Vương
Cung Thánh Đường Của Cây Thánh Giá
Thấp Sáng ở Tiểu Bang New Mexico

- 3N/2Đ (24/25/26 tháng 2, năm 2017)
- Xe bus du lịch có restroom máy sửa/ lạnh bảo hiểm đến 5 triệu dollar.
- Chi phí: \$310 (P4N), \$350 (P3N), \$375 (P2N), \$425 (P1N)
- Mỹ Hương: 714-725-9808 Phú: 714-725-9809 Kim: 714-235-6006

Kẹo Tết Kẹo Tết

**Kẹo Gương
Kẹo Đậu Phụng**

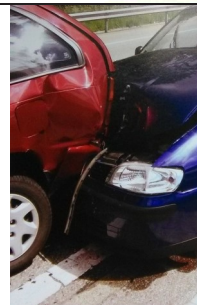
Thơm ngon dòn làm
tại Mỹ

Hương: (714)725-9808

Phú: (714)725-9809

**PROVIDENCE
LAW OFFICE, P.C.**

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



Cho Share Phòng

Cho share phòng—
nhà mobile home
Gần nhà thờ
La Vang
Xin gọi cho cô
Loan ở
714-411-5269

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và
nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)